# 翻译工作的个人心得体会总结 翻译实践个人总结(八篇)

来源：网络 作者：青苔石径 更新时间：2024-09-16

*我们得到了一些心得体会以后，应该马上记录下来，写一篇心得体会，这样能够给人努力向前的动力。优质的心得体会该怎么样去写呢？接下来我就给大家介绍一下如何才能写好一篇心得体会吧，我们一起来看一看吧。翻译工作的个人心得体会总结翻译实践个人总结篇一从...*

我们得到了一些心得体会以后，应该马上记录下来，写一篇心得体会，这样能够给人努力向前的动力。优质的心得体会该怎么样去写呢？接下来我就给大家介绍一下如何才能写好一篇心得体会吧，我们一起来看一看吧。

**翻译工作的个人心得体会总结翻译实践个人总结篇一**

从业以来，仅就笔译而言，做得还算进退自如。当初兴趣使然，毅然决然半路出家做了翻译，现在想来，有些冲动和冒险，但应该说这是一次正确的选择。走到今天，除了机遇外，应该还有其必然性。我拟从一个非语言专业译者的角度谈谈自己对翻译工作的理解和认识。

一、 选准方向，打好基础

有些人认为，只有外语专业的才能做好翻译，翻译就是翻译文学作品。在世界经济文化交流日益频繁的今天，这种看法显然是不全面的。从翻译需求来看，主要还是实用类翻译，如科技、财经、法律等。具体到某一翻译类别，如果没有深厚的经验积累或者相应的专业知识，想胜任愉快是不太可能的。所以我建议翻译新手在从业伊始就应该结合自己的兴趣、特长、专业背景等，选择一个翻译主攻方向。经营某类翻译久了，不仅质量有保障，速度也能上得去，从成本效益角度来看，是相当划算的。

以我相对熟悉的法律翻译为例，我中英文法律文本的阅读量至少达到百万字的数量级。阅读可以帮助我了解法律概念、原理，不同法律文本的风格，甚至对法律推理也有所了解。有了阅读积累，应对实际工作的时候，就能比较轻松自如。对我来说，翻译工作最难的部分不在实际做翻译，而在做知识储备。一方面，我想加强对某一法律领域的了解，做到翻译时心中有数，不会稀里糊涂;另一方面，我要根据公司业务的发展，阅读相关材料。这种准备工作量之大，有时令人心生畏惧。

我心目中最理想的翻译人才模式是 专业知识+语言能力，我甚至觉得现在的翻译硕士教育也应该有一定的针对性。比如说，如果培养方向以财经为主，则可以考虑开设基本的财经、金融双语课程。

二、学会研究，体现专业

有时听人感慨说，翻译到了一定阶段，就会遭遇瓶颈。我认为，解决这一问题的办法就是不断学习和研究。举例来说，如果时事新闻汉译英的时候遇到困难，我们可以阅读国内外的多种相关报刊杂志，一定可以找到多种可供借鉴的译法，并通过比较，判断出最优译法。

三、注重细节，精益求精

翻译工作最终体现为译入语的字字句句，甚至标点符点上。在细节方面(特别是标点符号和空格)，本地化翻译做得非常好，我觉得可以向全行业推广。

同一原文，不同译文，如何分出译文的优劣高下?假设两个译者的水平非常接近，有时候，一两个关键词的处理，就能看出译者下了多大功夫。比如，approval作为可数名词，在一定语境下是表示“批准件”的，甚至可以结合具体交易细化为“批件”、“批文”或“批函”。又如review，律师review一个文件，可以说是“审阅”;审计师review一个账目，实际上是在“复核”;上司对下属做performance review，实际是对下属的工作表现做“评价”。再如，一定语境下，issue到底是“签发”还是“颁发”?approve到底是“批准”还是“核准”?考虑到动作主体、搭配习惯等，应该还是存在最优译法的。

四、题外话

常听见同行抱怨，说翻译不被理解，不受重视。我以为解决之道在于，一方面，翻译从业者要主动向业外人士解释说明翻译工作的难处，为自己、为行业争取理解、赢得尊重;另一方面，也是更重要的，我们要做好自己的工作，让人知道，专业翻译做出来的东西就是专业，成为一个专业翻译并不容易，需要付出很多。

**翻译工作的个人心得体会总结翻译实践个人总结篇二**

先来说说学习php有什么用处，为什么要学?毕竟学习前应该是对所要学习的东西有所了解，才会更有兴趣去学习它。

学习php主要是用来开发web站点，也就是网站，它和asp、java等语言类似，都是运行在服务器上的程序，用来动态地为用户提供网页服务。

学习了它，现实里可以用它赚钱，方法是自己接活儿，或者找php程序员的工作，或者你也可以用php来自己制作网站，制作了网站后，当然也可以赚钱。

如果感觉自己在学习php方面无从下手，那么有一套很好的教程可以让你摆脱这种心理，你去看看，有一套张老师讲的教程，循序渐进而且有系统。所有的都是从实例出发，最重要的是免费。

再有一点重要的是，在学习前最好有个目标，就是你学这个你想用来做啥，比如我就先构思个网站，然后在学习中解决各类问题。

另外最重要的就是要有毅力

我英文不好能学习吗?回答是yse

我数学不好能学吗?回答是yes

我没有基础看这个视频学习能学吗?回答也是yes

我没耐心能学吗?回答是no

学习php只是一部分，html、css、js是都要学的，而且是必须的，但是这些东西尤其是js很像php，其它的就太简单了，没什么难的。如果更好的学习建议可以先看看些 html 和 sql 的基础。 另外w3school也是个不错的地方，里面有详细的手册和资料。

开始学习的时候，尤其是最开是下手编程很艰难，可以上网找些源代码来琢磨，但是一定要自己动手写，不能光看不练。php最大的优势优势就是源代码十分多，不像jsp那样很多封包的，大家一定要好好利用啊。

其次，就是大家可以加些群和论坛，有问题和高手请教下，说不准会茅塞顿开，一个人闭门造车还是很累的。俗话说，独乐乐不如众乐嘛!以上只是个人初学php的感受，希望能对大家有所帮助。

**翻译工作的个人心得体会总结翻译实践个人总结篇三**

小雨朦胧，总是带着一片细腻的薄纱，带着少女的情怀，诉说着甜甜梦语，缠缠绵绵，轻悄悄，细柔柔，让人不禁生怜，她似乎要飘去，却又流连，我猜不透她的心思，只因她总是给我一种模糊的身影。

大雨倾盆，干净利落，你看他来势汹汹，雨滴大而重，漫天乌云气势磅礴，霸气地赶走那丝丝烦闷与燥热，你来不及惊觉，却早已只留来那一片清新与湿润，他凶神恶煞，却又是让你感到别样温馨。

细雨斜丝，不经意间冒出，精灵一般闪动着，你似乎早已不见它身影，却又忽地给你一个惊喜，它亦不流连，亦不干脆，则是与你悄悄咬咬耳朵，说说悄悄话，又不见了，你便再难找它那灵动的小身影了。

寒雨微凉，清冷的雨滴身着一缕白衣，清丽脱俗，便是不染尘俗的，她眼睛是一块银色的雪晶，不沾尘埃，冰清玉洁，擦拭着丑恶与黑暗，她冰冰冷冷，洒下滴滴寒珠，却又满怀纯真与善良，温暖瑟瑟发抖的人心。

我幼时不爱雨，只因它阻挡了我的游玩与阳光，又是那么优柔寡断地整日悲唱。然而我现在终是懂得了雨的真诚与善良，也终究摆脱了下雨时的不满与怨天尤人。

**翻译工作的个人心得体会总结翻译实践个人总结篇四**

我最大的兴趣就是旅游，这不，这大年初三我又忍不住了，拉上老爸老妈就去了济南。济南市我们省的省会城市，但是我并不常去。所以，今天我就要到济南去“大饱眼福”了。

经过了一个多小时的颠簸，我们很快就过了燕山高架桥，来到了济南市区。济南不愧是我们山东的省会城市，人山人海，车水马龙，车头接着车尾。让我印象最深刻的是，济南的人太多了。我们的车走到泉城广场时，只见那里正在举行“民俗文化节”。因为这一个活动，远远望去，泉城广场上的人黑压压的一片，到处都是。我们来到了本次旅游的第一个地点——大明湖。

大明湖是个公园，以湖闻名。进去，主要就是看它的湖了。我们首先走到了一个桥上，桥下好像有几个泉眼，咕嘟咕嘟的冒泡泡。有的泡泡很大，囫囵个的浮上来，噗的一声碎了;有的很小，很多聚在一起浮上来，在湖面上散成了一片;有的零零散散地慢悠悠地浮上来，噗噗噗噗全碎了……湖里还有鱼呢，一条，两条，好多呢!有的三两成群慢慢悠悠地游着;有的黑压压的一片飞快的消失了;还有的独自游着，嗖的一声又回到洞里去了。

我们很快就来到了大明湖的湖边，湖里有很多游船，湖中央还有一个湖心岛。旁边有座桥，我们登上了桥，湖里的.景色尽收眼底。有的游船很快，湖里瞬间出现了一道波痕;有的游船慢慢悠悠的在湖面上闲逛;还有的不急不慢的前进着……有一面，是一片芦苇。芦苇里面还有两只“青梅竹马”的小鸭子。两只鸭子并肩游着，他们不时把嘴伸进湖里，去啄两条小鱼饱饱口福。我还给他们拍了一张“全家福”呢!

我们的第二站就是趵突泉，进入以后，映入我眼帘的就是一盏盏花灯，有金兔的，有动物的，还有卡通人物的。进入趵突泉以后，我印象最深刻的就是一只只能在海洋馆里面看到的动物——海豹大哥。他自由自在的在这条小河里面游动着，有时翻个跟头，有时懒洋洋的一动都不动，有时嗖的一声没影了，一会儿又出现了，原来是躲在桥下面了。很快，我们就来到了，天下第一泉——趵突泉。虽然现在已经是冬天了，但是趵突泉一点都没有要被冰冻的迹象，仍然像以前一样有活力。湖中央是那个熟悉的水桶粗的水柱，我跟他合了一张影呢。

然后我们就来到了我最向往的济南科技馆，济南科技馆里还是那个我熟悉的迎宾机器人在门口恭迎。虽然还没有到演示时间，但是现在也让我大饱眼福。科技馆一共有四层，我印象最深刻的是一个通道，进入通道后，里面的环形屏幕换播放一个旋转地画面。我虽然结结实实地踩着地面，但是也感到非常的晕，仿佛跟着那些小点点转了起来。出来以后，半天都没恢复。

离开了科技馆，我们就回家了。今天这一次旅行可真让我大饱眼福，大明湖——人为美，趵突泉——自然美，科技馆——科技美。今天的旅行还真是一次美的旅行呢!

**翻译工作的个人心得体会总结翻译实践个人总结篇五**

厚重的书页，撰写着五千年的沧桑，又铸造了无数傲岸的灵魂，比诸前人往事，放眼当下社会，华夏的血脉依旧传承，子孙们却是……的确，经济车轮飞速前进，难免会走过阴暗，滚过泥潭。倘若不能抵御诱惑，不能不染淤泥，不妖清涟，便只得坠入罪恶与黑暗的深渊，永远承受世人与良心的谴责。

曾多少人，日日夜夜手提灯笼，寻求真理。曾几何时，包拯凭借一身不撼山峦的正气，任凭你当朝驸马权贵，还是横行一方的翻江大盗，一喝京堂木下，心怀鬼胎的人们，何敢不从实招来?在正义的威严下，再坚硬的后台也掩盖不了罪恶的灵魂，一切浮于言表的虚伪和假象，只能是弱不禁风的衰草，轻加尘埃，不堪一击。

正气，是满腔热血的真爱，是恒古不失的节操，屈原不媚世俗，路漫漫其修远兮，吾将上下而求索，楚怀王排挤也好，顷襄王流放也罢，亦余心之所善兮，贵久死其犹未悔，哪怕世人皆醉，也终有清醒的一天，一筏龙舟，多少青年后生，拼搏奋进，一抖雄黄，多少鬼怪妖魔，为之胆寒。汨罗江水所掩盖不住的，是高洁的心灵，是傲岸的灵魂!

正气，是刺字入骨的母训，是不畏强权的勇气。缶武穆仰天长啸，壮志饥餐胡虏肉，笑谈渴饮匈奴血，他所看重的，不是荣华，不是富贵，而是血洗靖康耻，泯灭臣子恨，是要收拾旧山河，朝天厥!哪怕三十功名最终都化作了尘土，连性命也丢失在秦桧的谗言之下。相信历史的公正性，他的光辉形象必将在此长河中永存，流芳百世;反之，秦桧则只能遗臭万年，永远跪倒在人们心中最阴暗的角落。

正气，是不为五斗米折腰的超然，是置身田园的安逸，穷，则独善其身;达，则兼济天下。改变不了黑暗，则要保重自身的光明。白日掩荆扉，对酒绝尘想。尘垢不污玉，灵凤不啄腥。

正气浩然，力拔山兮气盖世!

为人坦荡，无私公正惊堂木!

汨罗江叹，至死不渝离骚词!

忠心肝胆，慷慨淋漓满江红!

陇亩田畔，不媚世俗田园诗!

炎黄子孙，不知道是这些年改革开放过度了还是怎么，再也看不见一丝祖宗的血液，似乎养成了一种心态，凡是自己的东西就是糟糠，别人的就是精华，舍去几千年只会凝聚成的筷子，学习西方的左叉右刀。朝露昙花，咫尺天涯，八十年玉老，一夜枯荣，人生何其短，生也有涯而知也无涯，短暂的什么能习得的知识本就是沧海一粟，又何必让国外的文明来充当呢，难道我们自己的文化就真是糟糠，一定要摄取外来的才能存活么!

横平坚直一个“中”

方方正正一个“国”

顶天立地一个“人”

记得以前学过一篇课文——《最后一课》书中那位法国教师发的一声感叹“法语是世界上最美丽的语言”得到了全球人民超越国界的赞同。其实……世界上的任何一种语言何尝不是最美丽的呢?只不过，它的这种美丽只有危急存亡之刻才会被人们发觉，才会被人们赞同。

秉承心中浩然正气，与天共喊!天戴其苍地履其黄：纵有千古，横有八荒，前途似海，来日方长。

美哉，我少年中国，与天不老!

壮哉，我中国少年，与国无疆!

**翻译工作的个人心得体会总结翻译实践个人总结篇六**

我在一家准备海外上市公司的进出口子公司工作,在承担销售任务的同时,也担任了上市工作和日常工作的主要的翻译，在半年多的摸爬滚打中, 翻译文件80篇以上，超过18万字。从一个不懂得翻译外行人,到现在对翻译有了一些个人的想法和体会，在这里愿意跟大家一起分享。

什么是翻译?

在我的父母看来，翻译无非是拿字典对照的体力劳动，是稍微有懂一点英语的人都可以完成的事情。而在我还没有接触这个行业的时候，我的理解则为只要是英语好的人，就完全能够胜任翻译工作。可是，经过了半年多的锤炼和摸爬滚打，我终于明白，翻译，并不是一项简单文字转换的工作, 而即使懂英语, 并且英语很好的人，也不见得就会翻译。

一、翻译，汉语英文，二者须兼备。

汉语和英文，东方文化和西方文化，是完全两种不同的思维模式，存在着非常大的差异。想起一个很有名的笑话：曾经有人把how are you?(你好么?)这句话翻译成：怎么是你?而把how old are you?(你有多大?)这句话则翻译为：怎么老是你?虽然是笑话，但却明显的体现了二者间的差异。

在以前学习英语的时候，我们可以把汉语的思维模式暂时抛在一边，完全用英文的思维模式来思考，在日常生活中，又抛弃英文思维模式完全进入汉语的思维模式;而在翻译的时候无论抛弃哪一种思维模式都不行，并且还需要在两种思维模式中进行快速切换，这就是会英语和会翻译二者最大的区别所在。

我认为，要做好翻译工作，以下的能力尤为重要。

1、逻辑思维能力

东方文化和西方的文化有很多的不同，导致了汉语和英语的许多不同，东方人感性居多，具备重形象，重直觉，重整体的思维方式，而西方人理性居多，是具备重理性、重逻辑、重个体的思维方式。英语体现一个“紧”字，汉语体现一个“松”字。英语叙述往往把许多意思集中在一个句子里，多用主从结构，主要部分(主语和谓语)可能很短，从属部分可能很多，句中各个成分之间的关系显得比较紧密。这样一个英语句子所表达的思想，用汉语来表达，往往多用并列结构，多按时间顺序或自然的逻辑顺序，一层层逐渐展开，甚至分成几个短句，和英语的原句相比，结构显得较为松散。

理解原文是翻译首要的又是关键的一步。而理解原文的过程是一个十分复杂的过程，是一个语义辨认、语法分析、逻辑分析三者相互作用的过程，总起来说是一个根据上下文进行推理演绎的过程。在翻译的过程中，首先要理清英语的逻辑思维顺序，然后必须如庖丁解牛一般把一个由两三百字组成的句子按中国人容易理解的顺序肢解成一段文字，依次展开。

2、文学功底

汉语是一门博大精深的语言，有非常多的精妙的词句，如果翻译中能够用到这些词，不但能够让读者更加容易理解，使文章读起来更加流畅，而且还可以为译文生色不少。在这方面，我早年的文学修养和沉淀在我的翻译工作中帮了我不少忙。

记得我在翻译一份协议中，原文写道：本人的姐妹及姐妹的丈夫，兄弟及兄弟的妻子，本人配偶的姐妹及姐妹的丈夫，本人配偶的兄弟及兄弟的妻子都必须遵守此规定。这句话意思确实很明了，如果完全按照字面这样翻译也无可非议，但却显得罗嗦繁杂，不符合中国人的语言习惯，为此我苦恼了很久，突然灵光一现，用“姑舅叔嫂”四个字简单的就完全代替了繁缛的人物关系，而且也不会引起误会。

再说一个例子，昆明很有名的一句土话“板扎”，用汉语来解释的话是非常棒，太好了的意思，但是这样说未免罗嗦，我用英语的一个单词“wonderful”来解释，所有的意思都完全包含在了这个单词里，既简单明快，又完整准确。

由此看来，要做好翻译工作，必须对两种语言都有非常深刻的认识和良好的修为，才能够做到得心应手。

3、语言组织能力

在翻译中，语言组织也是一个非常重要的方面。汉语和英文的顺序往往大相径庭。中国人喜欢先说时间，地点，再交代事情;先出现所述之物，再对其阐述。而英文完全不同，英文的时间地点等状语往往在句子末尾，并且可以先以代词“它”来代替所述之物，在一长串有关“它”的信息之后，最后出现所指代的是什么。

如果完全按照英语顺序来翻译，不但让人觉得生涩无比，而且常常给人感觉一头雾水，不知所云。所以，在完全领会了英文原文的意思之后，接下来的工作是怎样把这些信息重新组合，整理，按照汉语习惯的顺序，措辞方式组织语言。比如，英语十分倾向用被动语态，而汉语正好相反，在英译汉时就要注意转换。另一方面，汉语中非常喜欢用无主语的句子，而英语注重逻辑，主语省略的句子较少见，在汉译英中也要注意补充主语或者改为被动语态。

总之，英、汉两种语言之间存在的多种差异，许多情况之下成了英、汉互译的极大障碍。翻译之难，主要难在处理语言的差异上，难在寻觅译文的近似值表达上。

由于工作需要，我翻译的大部分都是跟财会，证券有关的文件，对于这一点的体会尤为深刻。通过翻译，我需要不断学习英文财会证券专业术语，财会知识，证券知识，法律术语知识等各方面的知识。

1、财会，证券英文术语

在大部分的文件中，大量出现了英文财会，证券的专业名词，而这些词可能在平时的生活用词中都是些很平常的词汇，在特定的专业场合中表达的意思完全不同。比如，outstanding 这个词，在我们日常生活中，意思就是杰出的，突出的;如果用在证券中，则为已发行的股票和债券;而如果用在财务报表或者帐单中，表示的却是未偿债务。三个意思完全不同，如果解释不当，读者就完全不能理解，或给读者造成很大的误会。

2、财会、证券知识

财会、证券是我翻译的文件中的核心内容，但是作为一个门外汉，即使给我一篇汉语的文章我也未必读得懂，因为当中有太多太多的专业名词，每个专业名词的背后又有太多太多的内涵。

(乔娜米可儿原创,转载请标明作者,谢谢!)

一个最典型的例子，public offering和private offering(公募和私募)单单从字面上看，很难理解这个词是什么意思，即使看汉语，也是丈二和尚摸不着头脑。于是我翻阅了财会字典, 证券字典得到他们的解释，原来，公募是指通过sec的注册，在证券交易所出售证券，而私募是指不通过证券包销商在证券交易所公开发行证券，而是将证券直接卖给少数投资人。紧跟着上网查阅了大量公募私募的相关知识，包括他们的区别，各自的优劣势，这样，在翻译与此有关的文件时才不至于闹笑话。

另外再举一个例子，我在翻译一份与上市有关的文件时遇到一个名词“blue-sky laws”，文字直译为“蓝天法”，蓝天?什么东西?跟证券八杆子打不着呀!难道是蓝图?规划?于是我赶紧查阅字典，原来“blue-sky laws”的确可以翻译为“蓝天法”，指的是股票发行监督法，是美国各州管理股票的发行所制定的法律，其目的在于防止凭空发行股票。在清楚的了解这个单词的含义，背景之后，我终于放心的将它译为“蓝天法”。

3、法律术语，法律公文的行文格式

我们有大量汉语的协议合同需要翻译成英文，也有很多英文的协议需要翻译成汉语，当中涉及到很多的法律术语，比如“双方经由好协商”要怎么翻译?比如“生效” 怎么翻译?所有的这些，英文都有其固定的行文，采用的是正式文体跟日常所运用的又大为不同，还有很多在合同上用到的词汇，比如“whereas”， “herein”，等等，有的实际意义并不大，只是正式文体中的引导词，而有的在一般场合下可以用很常见的但此来代替。只有在完全了解这些的基础上，才能够翻译出比较得当的法律文件，而不是似驴非驴，似马非马的四不像。

4、药学、临床医学专业知识

(乔娜米可儿原创,转载请标明作者,谢谢!)

我是一名制药企业的翻译工作者，不但要懂得制药行业的英语专业词汇，而且还要懂得一些中药西药，临床医学的基本专业知识，不然就会犯一些低级可笑的错误。例如，我曾经看到有的同行把我们公司的主要原料，三七，翻译成了“three-seven”，闹了天大一个笑话。

由于药学刚好是我的专业，所以翻译起来较顺畅，但中医中药有着很深厚的中国文化背景，行业中公认其英文翻译非常困难，所以这方面也是我学习的重点之一。

三、翻译，是精益求精的求证

翻译，必须完全遵照已有的专业名词，地点名词，容不得半点的想当然。汉语和英文两种语言都是非常古老而完全成熟的，每个特定的地点，部门，行业都有其固定的说法，英文汉语也都有其一一对应的说法。特别关系到国家的各机构，部门，就尤为重要了，如果我按照字面上的理解，望文生义，自己重新发明创造一种说法，就很有可能给对方造成很大的误解。

(乔娜米可儿原创,转载请标明作者,谢谢!)

曾经一位同事，有一次就在没有完全考证的情况下，把一个公司名称直接按照汉语拼音翻译, 而事实上，我们常提到的这个名称只是此公司名称的缩写，英文的翻译当然不会按照这个缩写来翻译，结果，在美国方面审核材料时，就发现了完全两个不同的公司名称，给他们造成了不小的困惑。

因此，每遇到一个特定名词，我都会翻阅字典，在网上反复查找核实其所对应的翻译;每遇到一个公司名称，我都首先会去查找是否有已有的汉语/英文翻译，如果没有的话，便会到公司网站上大致浏览，以确定何种翻译更为合适。尽管查找资料、落实对应翻译占用了我翻译工作的很大一部分时间，但我相信，准确无误的翻译更加重要!

四、翻译，对职业道德有着苛刻的要求

对翻译稿件精益求精态度和一丝不苟的精神是一个翻译工作者最基本的要求。高层领导的很多决策都是根据翻译的内容来制定的，所以翻译的精确程度非常重要，如果错翻漏翻，更有甚者故意偷工减料，都将有可能误导领导层的决策。由于翻译材料众多工作量巨大，没有人有时间，精力按照原文、逐字逐句地审核你的准确性，精确度和精密度，完全靠的是远远高于一般职业的职业道德对自身的约束。

另外，在反复的翻译过程中，有可能发现之前犯下的不妥之处，如果不及时纠正，得过且过，等到问题被发现时将有可能造成极大的损失。所以，敢于纠正错误否定自己的勇气和一丝不苟的从业态度对于一个翻译工作者来说也是必须具备的职业道德。

(乔娜米可儿原创,转载请标明作者,谢谢!)

其次，翻译其实是一项艰苦的工作。进出口公司有很多来自各部门的文件等待翻译，有时候，筹备上市又很多突如其来的急件，必须在很短的时间内完成大量的工作，夜以继日的工作，连续十几个小时的高强度脑力劳动，不但是对翻译者的脑力体力，更是对翻译者的毅力责任感等职业道德的严峻考验。

再次，翻译工作其实像苦行僧一样辛苦，日复一日的对着电脑永远做不完的工作，没有起伏，没有高潮，有的只是枯燥乏味的反反复复，我们却不能因为劳累，厌倦等不良情绪而马虎了事。

总之，良好的职业道德是支撑一个翻译工作者坚持完成工作，确保工作质量的关键所在。

经过了半年的学习和实践，我越来越深的体会到翻译确实是一门很博大精深的学问，而我只是其中一只还没有学会游泳的丑小鸭，我会努力的在这个有着惊涛骇浪的大海中搏击，淘浪，逐渐成长。相信我，一定会长大的。

**翻译工作的个人心得体会总结翻译实践个人总结篇七**

我在一家准备海外上市公司的进出口子公司工作,在承担销售任务的同时,也担任了上市工作和日常工作的主要的翻译，在半年多的摸爬滚打中, 翻译文件80篇以上，超过18万字。从一个不懂得翻译外行人,到现在对翻译有了一些个人的想法和体会，在这里愿意跟大家一起分享。

什么是翻译?

在我的父母看来，翻译无非是拿字典对照的体力劳动，是稍微有懂一点英语的人都可以完成的事情。而在我还没有接触这个行业的时候，我的理解则为只要是英语好的人，就完全能够胜任翻译工作。可是，经过了半年多的锤炼和摸爬滚打，我终于明白，翻译，并不是一项简单文字转换的工作, 而即使懂英语, 并且英语很好的人，也不见得就会翻译。

一、翻译，汉语英文，二者须兼备。

汉语和英文，东方文化和西方文化，是完全两种不同的思维模式，存在着非常大的差异。想起一个很有名的笑话：曾经有人把how are you?(你好么?)这句话翻译成：怎么是你?而把how old are you?(你有多大?)这句话则翻译为：怎么老是你?虽然是笑话，但却明显的体现了二者间的差异。

在以前学习英语的时候，我们可以把汉语的思维模式暂时抛在一边，完全用英文的思维模式来思考，在日常生活中，又抛弃英文思维模式完全进入汉语的思维模式;而在翻译的时候无论抛弃哪一种思维模式都不行，并且还需要在两种思维模式中进行快速切换，这就是会英语和会翻译二者最大的区别所在。

我认为，要做好翻译工作，以下的能力尤为重要。

1、逻辑思维能力

东方文化和西方的文化有很多的不同，导致了汉语和英语的许多不同，东方人感性居多，具备重形象，重直觉，重整体的思维方式，而西方人理性居多，是具备重理性、重逻辑、重个体的思维方式。英语体现一个“紧”字，汉语体现一个“松”字。英语叙述往往把许多意思集中在一个句子里，多用主从结构，主要部分(主语和谓语)可能很短，从属部分可能很多，句中各个成分之间的关系显得比较紧密。这样一个英语句子所表达的思想，用汉语来表达，往往多用并列结构，多按时间顺序或自然的逻辑顺序，一层层逐渐展开，甚至分成几个短句，和英语的原句相比，结构显得较为松散。

理解原文是翻译首要的又是关键的一步。而理解原文的过程是一个十分复杂的过程，是一个语义辨认、语法分析、逻辑分析三者相互作用的过程，总起来说是一个根据上下文进行推理演绎的过程。在翻译的过程中，首先要理清英语的逻辑思维顺序，然后必须如庖丁解牛一般把一个由两三百字组成的句子按中国人容易理解的顺序肢解成一段文字，依次展开。

2、文学功底

汉语是一门博大精深的语言，有非常多的精妙的词句，如果翻译中能够用到这些词，不但能够让读者更加容易理解，使文章读起来更加流畅，而且还可以为译文生色不少。在这方面，我早年的文学修养和沉淀在我的翻译工作中帮了我不少忙。

记得我在翻译一份协议中，原文写道：本人的姐妹及姐妹的丈夫，兄弟及兄弟的妻子，本人配偶的姐妹及姐妹的丈夫，本人配偶的兄弟及兄弟的妻子都必须遵守此规定。这句话意思确实很明了，如果完全按照字面这样翻译也无可非议，但却显得罗嗦繁杂，不符合中国人的语言习惯，为此我苦恼了很久，突然灵光一现，用“姑舅叔嫂”四个字简单的就完全代替了繁缛的人物关系，而且也不会引起误会。

再说一个例子，昆明很有名的一句土话“板扎”，用汉语来解释的话是非常棒，太好了的意思，但是这样说未免罗嗦，我用英语的一个单词“wonderful”来解释，所有的意思都完全包含在了这个单词里，既简单明快，又完整准确。

由此看来，要做好翻译工作，必须对两种语言都有非常深刻的认识和良好的修为，才能够做到得心应手。

3、语言组织能力

在翻译中，语言组织也是一个非常重要的方面。汉语和英文的顺序往往大相径庭。中国人喜欢先说时间，地点，再交代事情;先出现所述之物，再对其阐述。而英文完全不同，英文的时间地点等状语往往在句子末尾，并且可以先以代词“它”来代替所述之物，在一长串有关“它”的信息之后，最后出现所指代的是什么。

如果完全按照英语顺序来翻译，不但让人觉得生涩无比，而且常常给人感觉一头雾水，不知所云。所以，在完全领会了英文原文的意思之后，接下来的工作是怎样把这些信息重新组合，整理，按照汉语习惯的顺序，措辞方式组织语言。比如，英语十分倾向用被动语态，而汉语正好相反，在英译汉时就要注意转换。另一方面，汉语中非常喜欢用无主语的句子，而英语注重逻辑，主语省略的句子较少见，在汉译英中也要注意补充主语或者改为被动语态。

总之，英、汉两种语言之间存在的多种差异，许多情况之下成了英、汉互译的极大障碍。翻译之难，主要难在处理语言的差异上，难在寻觅译文的近似值表达上。

由于工作需要，我翻译的大部分都是跟财会，证券有关的文件，对于这一点的体会尤为深刻。通过翻译，我需要不断学习英文财会证券专业术语，财会知识，证券知识，法律术语知识等各方面的知识。

1、财会，证券英文术语

在大部分的文件中，大量出现了英文财会，证券的专业名词，而这些词可能在平时的生活用词中都是些很平常的词汇，在特定的专业场合中表达的意思完全不同。比如，outstanding 这个词，在我们日常生活中，意思就是杰出的，突出的;如果用在证券中，则为已发行的股票和债券;而如果用在财务报表或者帐单中，表示的却是未偿债务。三个意思完全不同，如果解释不当，读者就完全不能理解，或给读者造成很大的误会。

2、财会、证券知识

财会、证券是我翻译的文件中的核心内容，但是作为一个门外汉，即使给我一篇汉语的文章我也未必读得懂，因为当中有太多太多的专业名词，每个专业名词的背后又有太多太多的内涵。

(乔娜米可儿原创,转载请标明作者,谢谢!)

一个最典型的例子，public offering和private offering(公募和私募)单单从字面上看，很难理解这个词是什么意思，即使看汉语，也是丈二和尚摸不着头脑。于是我翻阅了财会字典, 证券字典得到他们的解释，原来，公募是指通过sec的注册，在证券交易所出售证券，而私募是指不通过证券包销商在证券交易所公开发行证券，而是将证券直接卖给少数投资人。紧跟着上网查阅了大量公募私募的相关知识，包括他们的区别，各自的优劣势，这样，在翻译与此有关的文件时才不至于闹笑话。

另外再举一个例子，我在翻译一份与上市有关的文件时遇到一个名词“blue-sky laws”，文字直译为“蓝天法”，蓝天?什么东西?跟证券八杆子打不着呀!难道是蓝图?规划?于是我赶紧查阅字典，原来“blue-sky laws”的确可以翻译为“蓝天法”，指的是股票发行监督法，是美国各州管理股票的发行所制定的法律，其目的在于防止凭空发行股票。在清楚的了解这个单词的含义，背景之后，我终于放心的将它译为“蓝天法”。

3、法律术语，法律公文的行文格式

我们有大量汉语的协议合同需要翻译成英文，也有很多英文的协议需要翻译成汉语，当中涉及到很多的法律术语，比如“双方经由好协商”要怎么翻译?比如“生效” 怎么翻译?所有的这些，英文都有其固定的行文，采用的是正式文体跟日常所运用的又大为不同，还有很多在合同上用到的词汇，比如“whereas”， “herein”，等等，有的实际意义并不大，只是正式文体中的引导词，而有的在一般场合下可以用很常见的但此来代替。只有在完全了解这些的基础上，才能够翻译出比较得当的法律文件，而不是似驴非驴，似马非马的四不像。

4、药学、临床医学专业知识

(乔娜米可儿原创,转载请标明作者,谢谢!)

我是一名制药企业的翻译工作者，不但要懂得制药行业的英语专业词汇，而且还要懂得一些中药西药，临床医学的基本专业知识，不然就会犯一些低级可笑的错误。例如，我曾经看到有的同行把我们公司的主要原料，三七，翻译成了“three-seven”，闹了天大一个笑话。

由于药学刚好是我的专业，所以翻译起来较顺畅，但中医中药有着很深厚的中国文化背景，行业中公认其英文翻译非常困难，所以这方面也是我学习的重点之一。

三、翻译，是精益求精的求证

翻译，必须完全遵照已有的专业名词，地点名词，容不得半点的想当然。汉语和英文两种语言都是非常古老而完全成熟的，每个特定的地点，部门，行业都有其固定的说法，英文汉语也都有其一一对应的说法。特别关系到国家的各机构，部门，就尤为重要了，如果我按照字面上的理解，望文生义，自己重新发明创造一种说法，就很有可能给对方造成很大的误解。

(乔娜米可儿原创,转载请标明作者,谢谢!)

曾经一位同事，有一次就在没有完全考证的情况下，把一个公司名称直接按照汉语拼音翻译, 而事实上，我们常提到的这个名称只是此公司名称的缩写，英文的翻译当然不会按照这个缩写来翻译，结果，在美国方面审核材料时，就发现了完全两个不同的公司名称，给他们造成了不小的困惑。

因此，每遇到一个特定名词，我都会翻阅字典，在网上反复查找核实其所对应的翻译;每遇到一个公司名称，我都首先会去查找是否有已有的汉语/英文翻译，如果没有的话，便会到公司网站上大致浏览，以确定何种翻译更为合适。尽管查找资料、落实对应翻译占用了我翻译工作的很大一部分时间，但我相信，准确无误的翻译更加重要!

四、翻译，对职业道德有着苛刻的要求

对翻译稿件精益求精态度和一丝不苟的精神是一个翻译工作者最基本的要求。高层领导的很多决策都是根据翻译的内容来制定的，所以翻译的精确程度非常重要，如果错翻漏翻，更有甚者故意偷工减料，都将有可能误导领导层的决策。由于翻译材料众多工作量巨大，没有人有时间，精力按照原文、逐字逐句地审核你的准确性，精确度和精密度，完全靠的是远远高于一般职业的职业道德对自身的约束。

另外，在反复的翻译过程中，有可能发现之前犯下的不妥之处，如果不及时纠正，得过且过，等到问题被发现时将有可能造成极大的损失。所以，敢于纠正错误否定自己的勇气和一丝不苟的从业态度对于一个翻译工作者来说也是必须具备的职业道德。

(乔娜米可儿原创,转载请标明作者,谢谢!)

其次，翻译其实是一项艰苦的工作。进出口公司有很多来自各部门的文件等待翻译，有时候，筹备上市又很多突如其来的急件，必须在很短的时间内完成大量的工作，夜以继日的工作，连续十几个小时的高强度脑力劳动，不但是对翻译者的脑力体力，更是对翻译者的毅力责任感等职业道德的严峻考验。

再次，翻译工作其实像苦行僧一样辛苦，日复一日的对着电脑永远做不完的工作，没有起伏，没有高潮，有的只是枯燥乏味的反反复复，我们却不能因为劳累，厌倦等不良情绪而马虎了事。

总之，良好的职业道德是支撑一个翻译工作者坚持完成工作，确保工作质量的关键所在。

经过了半年的学习和实践，我越来越深的体会到翻译确实是一门很博大精深的学问，而我只是其中一只还没有学会游泳的丑小鸭，我会努力的在这个有着惊涛骇浪的大海中搏击，淘浪，逐渐成长。相信我，一定会长大的。

**翻译工作的个人心得体会总结翻译实践个人总结篇八**

这份工作的老板是我以前的一位老师，由于有一定的人际关系，他承担了社科院关于专利摘要汉译英的工作。他在校外专门租了一个屋子，配了几台电脑，然后招了一些大四快毕业的相关专业的学生为他做全职翻译，也就是按照正常工作时间，一天干八小时。为了充分利用晚上的时间，他在校内的广告栏里贴出了海报，招半专职人员，每天的工作时间为晚上6：30开始，下班时间要看完成的速度和数量。我就是在看了海报后与其他三十多个同学一起去应聘的。选拔很简单，先填一下个人的简单情况，然后由老师给我们应聘者每人发一封邮件，邮件内容为二篇翻译原文，要我们利用现有知识翻译过来(当然有参考范文)，完成后给他发回去，根据我们回复情况确定最终人选。

得到邮件后，我用了一个下午的时间将之翻译完成，在晚上便给老师回复了。很幸运，我在周六的时候接到了老师的电话，成了最初13名被录取者中的一员!当天下午，我们即与老师一起到了工作地点，然后他对我们进行了相关培训，就像我们在学习一门新的知识一样。慢慢地，等我们有了一定的基础过后，他便给我们发活儿，正式开始工作。

由于各方面的原因，工作开始过后，陆续有同学退出，从最初的13人减少到了半个月后的8人。考虑到本专业有许多东西要学，而且自己也不太适应那里的工作环境，因此我也在四月底离开了，自己的正式工作时间为3月8日到4月30日。

工作的具体流程是这样的：每天晚上我们到那里的时候，已经有当天要完成的工作保存在各自的工作文件夹里，我们每个人的工作数量相同，这样便于修改。接着我们便动手翻译，一般持续时间为3个小时左右，期间可以讨论。然后大家都完成之后，小组的成员便开始相互修改。这一步是非常重要的，因为由于工作量大、时间短，难免会有问题，而且一定会有问题，相互修改可以减少错误。即使是修改之后，抽查人员还是会发现问题。我们一般是工作到10：30左右，每晚都由其中一人最后锁门并保存好钥匙。

第一，学习力是最重要的。虽然我已经学了这么多年英语了，而且也过了四、六级，但要完成此份翻译工作，还得重头学起。我们根本不用抱怨在学校里没有学到什么知识，也不用为自己所取得的成绩而沾沾自喜。要是不学的话，任何人都会落后的。

第二，态度决定一切。做任何事情都必须有一个好的态度。就像在做翻译的过程中，有时自己一走神或是在想其他的东西，就很容易犯那种非常低级的错误。把态度端正了，在一定程度上也就成功了一半。

第三，要时时为他人着想。在以后的工作中，团队是一个核心，任何人在团队中只是充当一个配角。千万不要以自我为中心，要时刻准备为团队的共同目标服务。就像你一个人把翻译做完了，而其他的人还在继续，那么你就必须等，大家共同完成才是最重要的。

第四，必须要学会忍受。在团队工作的过程中，小组成员之间难免会有摩擦，那么如何不伤了大家之间的和气，就要看个人的为人处事的方式了。一切都必须从长远考虑，千万不能鼠目寸光，“退一步海阔天空”。

第五，还必须接受现实的不公。这个我觉得自己的感受还是比较深的。因为后来8个人中，就我一个男生，所以就意味着有许多体力活，如买蚊香(因为到了晚上那里的蚊子就很多)、扫地等就得有我来代劳。甚至，连分配翻译任务时，我的文章也明显地比她们的要难。这个世上没有绝对的公平存在，只要以积极的态度面对就可以了。

在大学里要学的东西太多了，但不是每一样都对自己有帮助，如果有效地利用有限的时间来学到更多的知识便是我们来此的目的。通过这一个多月的工作，我觉得自己学到了许多学习、生活方面的“小常识”，那是整天关在教室里学习所得不到的。相信此次工作经历能让我在以后偶尔回忆起来，仍觉得受益匪浅。“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”，纵使前进道路上有千难万险，我仍会积极地去面对!

本文档由站牛网zhann.net收集整理，更多优质范文文档请移步zhann.net站内查找